

ОБ ОСОБЕННОСТЯХ СРАВНИТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА ФОНЕТИЧЕСКОГО СОСТАВА АНГЛИЙСКОГО И КУМЫКСКОГО ЯЗЫКОВ В ОБЛАСТИ ГЛАСНЫХ И СОГЛАСНЫХ

*Работа представлена кафедрой теории и методики обучения иностранным языкам
Дагестанского государственного педагогического университета.*

Научный руководитель – кандидат педагогических наук, профессор А. М. Мурсалов

В статье проведен сравнительный анализ фонетического состава английского и кумыкского языков в области гласных и согласных. Сопоставительная характеристика звуковых систем обоих языков дает основание определить ключевые направления обучения произношению в национальной школе.

***Ключевые слова:** фонетический состав, английский и кумыкский языки, обучение произношению.*

S. Sagadulayeva

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PHONETIC STRUCTURES OF THE ENGLISH AND KUMYK LANGUAGES IN THE FIELD OF VOWELS AND CONSONANTS

The comparative analysis of the phonetic structures of the English and Kumyk languages is carried out in the field of vowels and consonants. The confrontational characterisation of the phonetic systems of both languages gives reason to determine mainstreams for teaching pronunciation at national school.

***Key words:** phonetic structure, English and Kumyk languages, teaching of pronunciation.*

Проблема формирования речевых механизмов произношения теснейшим образом связана с овладением артикуляционной базой изучаемого иностранного языка. Обучение артикуляционной базе конкретного языка, которая отражает специфику его фонетической системы, имеет лингвистический, психофизиологический и дидактические аспекты. При выборе наиболее целесообразных методов обучения артикуляции звуков иноязычной речи чрезвычайно важно учитывать вышеназванные три аспекта.

С точки зрения психологии неизбежное влияние артикуляционной базы родного языка на формируемые произносительные навыки иностранного языка определяется в конечном счете особенностями звукового строя родного языка. Поэтому сопоставительно-сравнительное изучение особенностей фонетической системы кумыкского и английского языков является одним из важных факторов выработки рациональных путей обучения произносительной стороне английской речи.

Сравнительный анализ фонетического состава английского и кумыкского языков в значительной мере может способствовать удачному отбору учебного материала, последовательности его введения, разработке фонетических упражнений и преодолению интерференции родной речи. Таким образом, рассмотрение лингвистического аспекта во многом облегчит выяснение данных психофизиологического и дидактического аспектов, тем не менее сравнительный анализ фонетического состава двух разнотипных языков проводится в методических целях, взяв за исходный английский язык, начиная со сло-гообразующих элементов.

Как известно, кумыкский язык представляет собой самостоятельный язык, со своим грамматическим строем и основным словарным фондом. Для кумыкского языка, как и для других тюрко-татарских языков, характерна агглютинативная система, где изменение слов происходит путем присоединения аффиксов к корню. В фонетическом отношении кумыкский язык характеризуется так называемым сингармонизмом.

Итак, в системе английских гласных имеется, как известно, 12 фонем-монофтонгов и 8 фонем-дифтонгов. В кумыкском языке имеется 8 гласных фонем-монофтонгов: [a], [o], [y], [ы], [e], [oь], [уь], [и]. Среди гласных английского языка фонемы-монофтонги [i] и [e] обладают фонологически несущественными признаками, поскольку при постановке произношения данных звуков в кумыкской школе они не влияют существенно на акт коммуникации. Значительное совпадение по своей артикуляции английских фонем [i] и [e] с кумыкским [и] и [э] позволяет утверждать, что некоторые отклонения, наблюдающиеся в произнесении английских звуков [i] и [e], не вносят смысловых изменений в высказывание и не разрушают коммуникативную функцию речи, так как их основные различительные признаки фонем остаются нетронутыми. Поэтому фонемы [i] и [e] английского языка в процессе обучения кумыкских учащихся могут быть аппроксимированы, а подробное сопоставительное описание уклада таких звуков в сопоставлении представляется не-обязательным.

Английские гласные-монофтонги: [i:], [a:], [u:], [ɔ:], [ə:], [æ], [ʌ], [ə], [ɔ], [u], а также дифтонги: [ei], [ai], [au], [ɔi], [ou], [iə], [eə], [uə] при восприятии и произнесении содержат в себе фонологически существенные признаки, которые влияют на акт коммуникации, вносят смысловые изменения в высказывание, разрушая коммуникативную функцию речи. При постановке произношения данных звуков в кумыкской школе главная трудность заключается в овладении иноязычными формами и структурами артикуляционной базы английского произношения, что связано с созданием новой сложной, динамической системы произносительных автоматизмов, без которых пользование речью как нормальным средством коммуникации невозможно. Кроме этих обстоятельств следует отметить, что в силу существенного различия в звуковом строе кумыкского и английского языков, проявляющегося в укладах артикуляции некоторых из вышеупомянутых звуков и в силу отсутствия в звуковой системе кумыкского языка большинства данных звуков, создание произноси-

тельных автоматизмов осложняется постоянно действующей фонетической интерференцией со стороны произносительной системы кумыкского языка как наиболее устойчивой, привычной. Эта психологическая особенность владения устной речью и вышеуказанные обстоятельства позволяют утверждать, что упомянутые английские гласные монофтонги и дифтонги не могут быть аппроксимированы, необходимо добиваться их автоматизации и создавать прочные навыки их произношения. В связи с рассматриваемой проблемой необходимо указать полученные конкретные данные на практике в результате сопоставительного исследования гласных английского и кумыкского языков, а также отметить наличие следующих закономерностей в произнесении гласных в английском и кумыкском языках.

1. Наличие долготы и краткости звуков в английском языке и отсутствие долготы в кумыкском языке. Долгота и краткость английских гласных имеют смыслоразличительное значение. В силу отсутствия долготы гласных в кумыкском языке учащиеся их заменяют краткими, что обусловлено интерферирующим влиянием навыка родного произношения.

2. В английском языке ярко выражена тенденция большинства монофтонгов превращаться в нейтральный гласный в безударном положении. В кумыкском же языке гласные в безударном положении сохраняют свое качество.

3. Наличие дифтонгов в английском языке и отсутствие их в кумыкском языке также является существенным различием в фонетической системе сопоставляемых языков.

4. В английском языке имеются сочетания дифтонгов с гласными, которые называются трифтонгами: [aiə], [auə], [eiə], [ouə], [ɔiə]. Подобное сочетание гласных звуков в качестве трифтонгов чуждо кумыкскому языку.

Если остановиться на сравнении гласных монофтонгов английского языка с кумыкскими, то наблюдается следующая картина различия.

1. Гласные переднего ряда английского языка [i:], [æ].

Английская фонема [i:] – долгий напряженный звук, произносимый с небольшими

скольжениями от большей ширины к постепенному сужению, тогда как при произнесении кумыкского [и] язык подвинут вперед, средняя часть спинки языка приподнята, кончик языка слегка касается передних нижних зубов и является кратким звуком. Фонема [æ] – напряженный, неогубленный, широкой разновидности, низкого подъема гласный звук. В кумыкской речи нет звуков, соответствующих английским фонемам [i:] и [æ].

2. Гласным заднего ряда английской звуковой системы [a:], [ʌ], [ɔ:], [ɒ], [u:], [ʊ] нет соответствия в кумыкской фонетической системе; при постановке произношения данных звуков в аудитории учащихся они существенно влияют на акт коммуникации, поскольку данные звуки обладают фонологически существенными признаками.

3. Гласные смешанного ряда [ə:] и [ə] в английском языке характеризуются как долгий и краткий звуки. Фонема [ə:] – долгий, напряженный, неогубленный гласный смешанного ряда, узкой разновидности среднего подъема звук. В кумыкском языке такого звука нет. Фонема [ə] – краткий нейтральный звук среднего подъема, широкой разновидности. Кумыкский [ə] является кратким звуком переднего ряда и несравнимо отличается от английских [ə] и [ə:] напряженностью артикуляции, качеством и количеством.

4. Дифтонги английского языка [ei], [ai], [au], [oi], [ou], [iə], [εə], [uə] представляют трудности для обучаемых кумыков в силу отсутствия подобных артикуляционных укладов в произносительной базе, и они никак не могут быть аппроксимированы при обучении произношению английского языка. В кумыкском языке имеются слова, похожие на дифтонги, например: ай (месяц, луна), ой (мысль), ав (охота), однако они никак не могут быть квалифицированы как дифтонги, поскольку данные буквосочетания не обладают свойствами фонетической цельности.

В фонетических явлениях, связанных с гласными кумыкского языка по явлению сингармонизма, имеется полная вероятность возникновения интерференции родного произношения на начальном этапе изучения английского языка. Сингармонизм кумыкского

языка главным образом состоит в том, что все звуки (гласные и согласные) аффиксов, стоящих при известном корне слова, как правило, должны согласовываться с основными звуками (гласными и согласными) этого корня. Согласование гласных выражается в следующем: если в последнем слоге корня имеется гласный (губной или негубной) звук заднего ряда [a], [o], [y], [ы], то и аффикс этого слова имеет гласный заднего ряда, т. е. гласные аффикса как бы уподобляются гласным корня. Например, в кумыкских словах:

ат-атны; атгъа; атдан; атлар; атлар-дан

ит-ит+ни; ит+ге; ит+ден; ит+леер; ит+лер+ден.

В кумыкском языке гармония гласных наблюдается в ряде случаев, а именно при образовании:

- множественного числа существительных: ат – атлар; ит – итлер и т. д.;
- падежей существительных и местоимений;
- прилагательных;
- существительных;
- глаголов отрицательного значения.

Для кумыкского языка характерна губная гармония, и явлению гармонии подчиняются те аффиксы в словах, которые выступают после корня и находятся под ударением.

При изучении редукции гласных необходимым представляется учет фонетических явлений в английском языке, которым нет соответствия в звуковой системе кумыкского языка.

В английском языке безударным гласным является нейтральная фонема [ə], которая не имеет соответствия в кумыкском языке. Необходимо различать два оттенка этой фонемы: а) в конце слова, например, в слове [ˈwɜ:kə] и в слове [ˈletə], где нейтральный гласный [ə] в конце слова близок к [ʌ]; б) в других положениях нейтральный звук [ə] произносится более кратко и отчетливо, чем оттенок, звучание в конце слов: например, *about* [əˈbaʊt]. В английском языке ясно выражена тенденция большинства монофтонгов превращаться в безударном положении в нейтральный гласный звук [ə]: *frequent* [ˈfrikwɛnt-ˈfri:kwɛnt]; *conduct*

[kənˈdʌkt-ˈkɒndəkt]. Однако имеются случаи, когда в английских словах в безударном слоге нередко произносятся гласные полного образования без существенных изменений своего качества: *programme* [ˈprɒgræm], *cannot* [ˈkænɒt], *blackboard* [ˈblækbɔ:d] и т. д.

Таким образом, в области вокализма кумыкскому языку не характерны английские долгие гласные, дифтонги и некоторые краткие монофтонги [æ], [ɔ], [ʌ], [ə], [u] по отношению к которым не допустима аппроксимация.

Сравнительное изучение согласных звуков в сопоставляемых языках позволяет отметить, что в системе английских согласных имеется 24 фонемы, которые обладают различными качествами, а в кумыкском языке согласных фонем – 25.

При постановке произношения английского языка в кумыкской школе аппроксимальный подход допустим по отношению к следующим английским согласным: [p], [k], [tʃ], [b], [g], [f], [s], [ʃ], [h], [ʒ], [z], [j], [w], [ŋ], [m] – в силу их значительного совпадения с соотнесенными артикуляциями звуков в кумыкском языке и обладанием фонологически несущественными признаками, которые не разрушают коммуникативную функцию речи.

В подробной характеристике артикуляций перечисленных согласных здесь, представляется, нет надобности, поскольку описание произносительных укладов данных звуков сопряжено с повторением известного и потерей времени, рассчитанного на тренировки и выработки автоматизмов произношения трудных звуков. Английские согласные [t], [d], [n], [l], [θ], [p], [r], [v], [dʒ] при постановке их произношения в кумыкской школе не могут быть аппроксимированы в силу интерферирующего влияния стереотипов родного произношения на формируемые навыки произношения указанных трудных звуков.

Перейдя к конкретному анализу, выясняется, что английские фонемы [t], [d], [n], [l] являются альвеолярными смычными звуками. При их произнесении тело языка несколько отодвигается назад и тупой конец его плотно соприкасается с альвеолами.

Кумыкские [т], [д], [н] являются зубными, а [т] и [д] в кумыкском языке квалифициру-

ются как смычно-взрывные, придыхательные фонемы, первый – глухой, а второй – звонкий. Звук [н] в кумыкском языке смычно-носовой сонант. Английская фонема [л] является переднеязычным альвеолярным, щелевым боковым сонантом, а кумыкский [л] является переднеязычным щелевым звонким латеральным звуком. При произнесении английских альвеолярных звуков с непривычного уклада меняется положение языка, и учащиеся под влиянием закона гармонии гласных после звуков [т], [д], [н], [л] вставляют гласный [и], в результате чего нарушается коммуникативная функция произносительной речи. Английские фонемы [θ] и [ð], артикуляция которых отсутствует в кумыкском языке, представляются трудными звуками для произношения. Они обычно заменяются учащимися звуками [с] и [з], а это обусловлено смысловым различием значения слова. Английская фонема [г] – сонорный звук, при произнесении которого задняя спинка языка плотно соприкасается с опущенным мягким нёбом, воздушная струя проходит через носовую полость. Подобная фонема не представлена в звуковой системе кумыкского языка.

Английская фонема [η] имеет соответствия в кумыкской произносительной системе, произносится только после гласных и под влиянием гласных переднего ряда может частично смягчаться. Например, в словах «танг» (заря) и «тенг» (равны) звук [η] произносится как в английских словах *among*, *length*. Английская фонема [v] – губно-зубной согласный звук, которая замедляется учащимися-кумыками губно-губным звуком похожим на английский [w], что сопряжено со смысловыми изменениями в высказываниях. Английская фонема [џ] является переднеязычным альвеолярным, смычно-щелевым звонким согласным в силу отсутствия в родном произношении подобного уклада, кумыкские учащиеся произносят его как зубной [д], что свидетельствует о причастности английской фонемы [џ] к смысловым различительным звукам, вызывающим интерференцию. Таким образом, сопоставление согласных фонем английского и кумыкского языков позволяет утверждать, что часть согласных фонем английского языка имеет сходство по

артикуляции с соответствующими согласными кумыкского языка. Они могут быть усвоены без особых трудностей на основе фонетического положительного переноса навыков.

Исходя из проведенного сравнительного анализа согласных двух языков (английского и кумыкского), консонантный состав английского языка можно разделить на три группы:

1. Звуки, имеющие сходство по артикуляции в обоих языках, подлежащие аппроксимированию при их постановке в кумыкской школе.

2. Согласные английского языка, которые имеют существенные различия по своей артикуляции в сравнении с частично совпадающими звуками кумыкского языка.

3. Английские согласные фонемы, которым нет подобных звуков в кумыкском языке и которые относятся к категории несовпадающих, не подлежащих аппроксимированию.

Изложенные особенности сравнительного анализа фонетического состава английского и кумыкского языков в области гласных и согласных звуков позволяет прийти к выводам, вытекающим из самого существа исследования. Во-первых, одной из особенностей сравнительного анализа является то, что данная сопоставительная характеристика звуковых систем двух языков при практической реализации идеи аппроксимации дает основание определить основные направления аппроксимального обучения произношению, а степень детализации сопоставляемого материала и распределение по периодам усвоения определяются методическими и психолого-педагогическими соображениями.

Во-вторых, второй особенностью анализа является установление расхождений в результате проведенного фонетико-фонологической характеристики звуковых систем двух языков в области вокализма и консонантизма, что позволяет выделить трудности для кумыкских учащихся в английском произношении.

В-третьих, следующей важной особенностью сравнительного анализа следует считать определившуюся перспективу целесообразности использования ресурсов родного языка при обучении произношению английского языка в тех случаях, где другие средства не могут быть подспорьем.